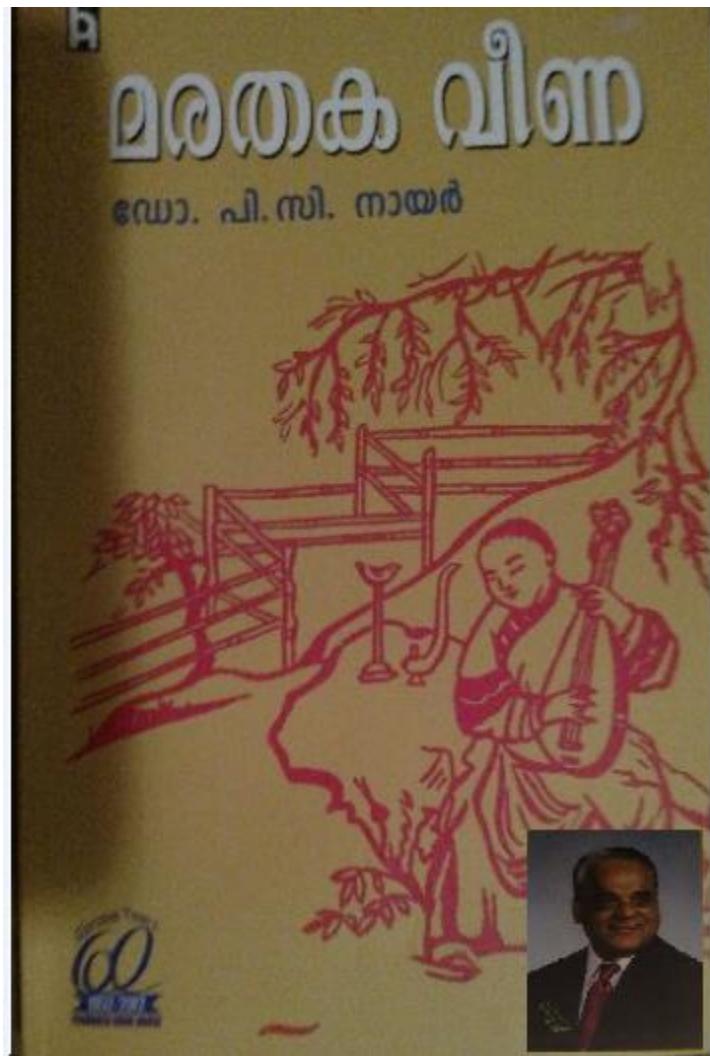


# ചെപനീസ് കവിതകൾ

## മലയാളത്തിൽ

സുധാർ പണിക്കവീടിൽ



കവിത എപ്പോഴും പരീക്ഷണ  
വിയേയമായികൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഏത്  
ഭാഷയിലായാലും കവികൾ വ്യത്യസ്തമായ,  
നവീനമായ ആവിഷ്കാരരീതികളും  
ആശയങ്ങളുമാണു അവതരിപ്പിക്കുന്നത്.  
അങ്ങനെ ആധുനികത അതിന്റെ  
അസൃതാർഹമായ പദവിയിൽ  
അഭിരാമിക്കുന്നോൾ ആയിരത്തിലേറെ  
വർഷങ്ങൾക്ക് മുമ്പ് എഴുതപ്പെട്ട ചെപനീസ്  
കവിതകളെ നമുക്ക് പരിചയപ്പെടുത്തുകയാണ്  
ധോക്കൻ പി.സി. നായർ. പരിഭാഷയിലൂടെ ഒരു  
രാജ്യത്തെ ഭാഷയും സംസ്കാരവും  
ആചാരങ്ങളും സ്ഥലമാറ്റപ്പെടുന്നു. ഒണ്ട്  
സംസ്കാരങ്ങൾക്ക് പരിചയപ്പെടാൻ ഒരവസരം  
ലഭിക്കുന്നു. മലയാളി വായനകാർക്കും  
മലയാള ഭാഷക്കും ഇതു മുതൽക്കൂട്ടാണ്.

അദ്ദേഹത്തിന്റെ മരതക വീണ എന്ന  
കവിതാസമാഹാരം. ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക്  
പരിഭാഷചെയ്യപ്പെട്ട ചെപനീസ് കവിതകളുടെ  
മലയാള പരിഭാഷയാണ്. പരിഭാഷ  
ചെയ്യുന്നോൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നതാണ്  
കവിതയെന്നു അമേരിക്കൻ കവി രോബർട്ട്

ഫ്രോസ്റ്റ് പറഞ്ഞത് ഓർക്കുന്നു. ഇവിടെ പരിഭാഷ ചെയ്തിരിക്കുന്ന കവിതകൾ ചെന്നീസ് ഭാഷയിൽ നിന്നും ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് പരിഭാഷ ചെയ്തവ വീണ്ടും മലയാള തതിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നുണ്ട്. ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്നും മറ്റു ഭാഷയിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യുന്നോൾ വാക്കുകൾക്ക് തുല്യമായ പദങ്ങൾ കണ്ണടത്തുക പ്രയാസമാണ്. അതുകൊണ്ടാണ് പരിഭാഷ ഒരു കലാശനന്നു പറയുന്നത്. പരിഭാഷകനു ഈ ഉദ്യമത്തിൽ വളരെയേറെ ഫേശണേൾ അനുഭവിക്കേണ്ടി വരുന്നു. രണ്ടു ഭാഷയിലും പ്രാവീണ്യമുള്ള ഓരാൾക്കു പരിഭാഷയോട് നീതിപുലർത്താൻ കഴിയു. എന്നിരുന്നാലും പരിഭാഷയിൽ പുർണ്ണത വരുത്തുക അസാധ്യമെന്നു തന്നെ പറയാം.

ചായയുടെ മണമാണ് സ്വാദല്ലി ആസാദിക്കേണ്ടതെന്ന് ചെപനക്കാരുടെ ഇടയിലെ ഒരു ചൊല്ലാണ്. അവരുടെ കവിതകൾ വായിച്ച് മനസ്സിലാക്കുന്നോണ്ട് അതിലെ കാവ്യ സുഗന്ധം. വായനകാരനുഭവപ്പെടുകയുള്ളൂ.. പരിഭാഷയിലും ആ സുഗന്ധം. പ്രസർപ്പിക്കാനുള്ള ഡോക്ടറുടെ ശ്രമം വിജയിച്ചിട്ടുള്ളതായി പല കവിതകളിലും പ്രകടമാണ്.

ഈ വംശകാലത്തെ ഒരു കവി കവിതയെ ഇങ്ങനെ നിർവ്വചിച്ചിരിക്കുന്നു. കവിതയിലെ വിഷയം ഹൃദയഹാരിയായിരിക്കും. അതിനെ ആകർഷണീയമായ വിധത്തിൽ പ്രയോഗിക്കും, മുഴുനിളേ പ്രതിഭ വെട്ടിതിള്ളുന്നും, ഭാസുനമായ, സുന്ദരമായ, ഉദാത്ഥമായ ശ്രദ്ധിയിൽ അതിനെ അവതരിപ്പിക്കും. കവിതകൾ പരിഭാഷ ചെയ്തപ്പോൾ സ്വയം. ഒരു കവിയും എഴുതുകാരനുമായ ഡോക്ടർ നായർ പ്രസ്തുത നിർവ്വചനം മനസ്സിൽ സുക്ഷിച്ചിരുന്നുവെന്നു കവിതകൾ വായിക്കുന്നോൾ ബോധ്യപ്പെടുന്നതാണ്. ആ കവികൾ ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു: “നിൽക്കു, അനൈന്യപരതയുടെ ഒരു നിമിഷം. ഈതാ നിങ്ങൾക്കുവേണ്ടി തങ്ങൾ കാഴ്ച വെയ്ക്കുന്നു.” മനുഷ്യർക്കിടയിൽ അലസമായി ചുറ്റിക്കരഞ്ഞുന്നതിനുകാൾ എത്രയോ അഭികാമ്യമാണ് എന്നെന്നീ മനോരാജ്യമെന്നു ചാങ്ങ ചി ഹോ എന കവി “അതിദുരത്ത്” എന കവിതയിൽ പറയുന്നു.

പരിഭാഷയെക്കുറിച്ച് അമേരിക്കൻ കവി എസ് പാണ്ഡ പറഞ്ഞത് രണ്ടു തരം പരിഭാഷകൾ ഉണ്ടെന്നാണ്. കവിതകൾക്ക് വ്യാഖ്യാനം. നൽകിക്കൊണ്ടുള്ള പരിഭാഷ, അല്ലെങ്കിൽ പുതുതായി ഒരു കവിതയുണ്ടാക്കുന്ന പരിഭാഷ. ഒരു പക്ഷ പദാനുപദ പരിഭാഷയെക്കാൾ മുലകുതിയുടെ ഗുണവും മണവും. നില നിർത്താൻ സ്വതന്ത്ര പരിഭാഷ ഉത്തമമെന്നു ഡോക്ടർ മനസ്സിലാക്കി കാണും. അതുകൊണ്ട് അദ്ദേഹം കവിതകൾ സ്വതന്ത്രമായി പരിഭാഷ ചെയ്തിരിക്കുന്നു. സ്വതന്ത്ര തർജ്ജമയേക്കാൾ പദാനുപദ (literal translation) തർജ്ജമയാണ് മുലകുതി ആസാദകരമാക്കുന്നത് എന്നു പറയുന്നുണ്ടെങ്കിലും. സ്വതന്ത്ര പരിഭാഷ ചിലപ്പോൾ മുലകുതിയെക്കാലും മികച്ചതായി അനുഭവപ്പെടാം. പ്രത്യേകിച്ച് കൂതി ഏതു ഭാഷയിൽ നിന്നാണ് പരിഭാഷ ചെയ്തപ്പെടുന്നതെന്നു കൂടി കണക്കിലെടുക്കുന്നോൾ.

ഇവിടെ ഡോക്ടർ നായരെ അഭിമുഖീകരിക്കുന്ന ഒരു പ്രശ്നം അദ്ദേഹം ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്നും പരിഭാഷ ചെയ്യുന്ന കുതി ആദ്യം എഴുതിയത് ചെച്ചനീസ് ഭാഷയിൽ ആണെന്നുള്ളതാണ്. അപ്പോൾ അദ്ദേഹത്തിനു ചെച്ചനീസ് ഭാഷയും, സംസ്കാരവും, കവിതകൾ എഴുതിയ കാലാല്പദ്ധത്വമാക്കേ മനസ്സിലാക്കേണ്ടത് അനിവാര്യമായി വരുന്നു. അതു ഒരു വെല്ലുവിളിയാണ്. അതുകൊണ്ട് ഡോക്ടർ നായർ ചെച്ചനീസ് കവിതകളെക്കുറിച്ച് ഗഹനമായ ഒരു പടം നടത്തി വിസ്തിച്ച് ഒരു മുവവുരു പുസ്തകത്തിൽ കൊടുത്തിട്ടുണ്ട്. മാത്രമല്ല ഓരോ കവിതകളെക്കുറിച്ചുള്ള നിരുപണങ്ങളും പഠനങ്ങളും കൊടുത്തിട്ടുണ്ട്. കവിതകൾ വായിക്കുമുണ്ടെങ്കിലും മുവവുരു വായിക്കുന്ന വായനകാരന് സ്വയം ഗവേഷണങ്ങൾ നടത്താതെ തന്നെ കവിതകൾ കൂടുതൽ ആസ്യാദകരമാക്കാൻ കഴിയും. തർജ്ജമ കവിതകളുടെ പശ്ചാത്തലം അറിയുന്ന കൊണ്ട് വായിക്കുന്നോൾ അത് കൂടുതൽ ശ്രദ്ധയാവർജ്ജകമാകും; ആസ്യാദകരമാകും. പരിഭാഷകൾ എഴുതി വച്ച മുവവുരൈയിൽ മാത്രം ത്രുപ്പിപ്പേടണമെന്നില്ല. താൽപ്പര്യമുള്ള വായനകാർക്ക് അവരുടേതായ കാഴ്ചപ്പാടിലൂടെ കവിതകളെ നോക്കി കണ്ട് അവയുടെ കാവ്യഗുണവും, ആശയവും, അലക്കാരഭംഗികളുമാക്കേ പഠനവിധേയമാക്കുകയോ, കൂടുതൽ ചെച്ചനീസ് കവിതകളെക്കുറിച്ച് മനസ്സിലാക്കാൻ ശ്രമിക്കുകയോ ആവാം. മുവവുരൈയിൽ പറയുന്ന ടാങ്ക് വംശ കാലത്ത് ചീനയിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന പന്ത്രണ്ടു കവികളുടെ ഇരുപത്തിനാനാലും കവിതകളാണു അദ്ദേഹം തർജ്ജമ ചെയ്തിരിക്കുന്ന തന്നെ. ടാങ്ക് വംശ കാലം ദ്രോഷംമായ കവിതകളുടെ ഔന്നത്യകാലമായിരുന്നു. ഈ കവിതകൾ ആകാലാല്പദ്ധത്തിൽ എഴുതപ്പെട്ടവയാണ്. ടാങ്ക് വംശകാലം എ.ഡി.618 മുതൽ 904 വരെയെന്നു പരിഭാഷകൾ തന്റെ മുവവുരൈയിൽ പറയുന്നു.

ഡോക്ടർ നായരുടെ പരിഭാഷ വായിക്കുന്നോൾ ഒരു വിദേശഭാഷയുടെ മലയാള ആവിഷ്കാരമെന്നതിനേക്കാൾ തന്നില്ലയാളത്തിനേരി മായുരു. ഇരുന്ന സൗംഘ്യാനുഭൂതി വായനകാരന്ത് പകരുന്നു. പരിഭാഷകൾ വാസ്തവത്തിൽ ഒരു പുനർ സ്വീഷ്ടി നടത്തുകയാണ്. വാക്കുകൾ ഒരിക്കൽ പറഞ്ഞാൽ അവ മരിച്ചപോയി എന്നു എമിലി ഡിക്കൺസിൻ അഭിപ്രായപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. പരിഭാഷകൾ വാക്കുകളെ വീണ്ടും ജീവിപ്പിക്കുന്നു. മുലകവിക്ക് കവിത എഴുതുന്നോൾ ഉണ്ടായ അനുഭവങ്ങളും അനുഭൂതിയും ഒരിക്കൽ കൂടി പരിഭാഷകനും അനുഭവപ്പെടണം. അതേസമയം ഭാഷ പണ്ണിത്തുവും വേണം. ഓരോ വാക്കുകൾ ഏതർത്ഥത്തിൽ കവി ഉപയോഗിച്ചുന്ന മനസ്സിലാക്കി അതിനു യോജിച്ച പദങ്ങൾ കണ്ടു പിടിച്ച് പരിഭാഷ ചെയ്യുകയാണു നല്ല പരിഭാഷകൾ. ഡോക്ടർ നായരുടെ പണ്ണിത്തോച്ചിതമായ മുവവുരൈയിൽ നിന്നും പരിഭാഷ കർമ്മം അതീവ ശാരവത്തോടും സുക്ഷ്മതയോടുമാണു ചെയ്തിട്ടുള്ളതെന്ന് ഉള്ളിക്കാം.

ഓരോ രാജ്യത്തെയും സാഹിത്യം പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്നത് അവിടത്തെ ഭാഷയും സംസ്കാരവുമാണ്. അവിടത്തെ ജനങ്ങളുടെ അനുഭവങ്ങളും ജീവിതദർശനങ്ങളുമാണ്. കണ്ണപ്പുഷ്പസ് ധാർമ്മികമായ സഭാവരൂപീകരണത്തിൽ കവിതാപഠനത്തിനു പ്രധാനമായ ഒരു സ്ഥാനമുണ്ടെന്ന് വിശ്വസിച്ചിരുന്നു. തത്രചീതകളും മതങ്ങളും കവിതാവികാസത്തിൽ

ശബ്ദമായ പക്ക് വഹിക്കുന്നുവെന്നും അദ്ദേഹം വിശ്വസിച്ചുപോന്നു. കവികൾ ഈ തത്രചിന്മാരിൽ പോഷിപ്പിച്ചിരുന്നുവെന്നും അവരിൽ ചിലരുടെ കവിതകളിൽ സ്വപ്നങ്ങളാണ്. ഓ തകാകമേ! നിന്മറി പാദങ്ങൾ അടിവച്ചു മുന്നോട്ടു പോയെക്കാം എന്നാൽ നിന്മറിയത്രാവിൽ എന്നെന്നും ജൂലിക്കുന്ന താരകയുണ്ടാവുമെന്നാക്കെ അവർക്ക് എഴുതാൻ കഴി തീരുത് അതുകൊണ്ടായിരിക്കും.

ചെനക്കാരുടെ ഭാഷ വ്യത്യസ്തമകിലും അവരുടെ സംസ്കാരത്തിലും, ചിന്തകളിലും ആചാരങ്ങളിലും ഭാരതീയ സംസ്കൃതിയുടെ പ്രതിഫലനങ്ങൾ കാണാവുന്നതാണ്. കൂടാതെ കവിതകളിൽ പ്രകടമാകുന്ന മാനുഷികവികാരങ്ങളായ പ്രണയം, വിദേശം, വഘന, പ്രകൃതി എന്നിവയ്ക്ക് ഭാഷയും മണ്ണും എന്ന വേർത്തിരിവ് ഇല്ലാണോ. ഈ വരികൾ ശ്രദ്ധിക്കുക.

മരതകമനോഹരമായ  
 ശിരിസാനുകളിലും  
 പനിനീർ കുസുമങ്ങളും മിനുപ്പും  
 മുന്തിരിച്ചാറിലെ കൊഴുപ്പും  
 ഒന്ന് ചേർന്ന കോമളമായ മുഖാരവിനമുള്ള  
 തരുണി

സത്രപ്പരിഭ്രാഷ്ടരിലും ഡോക്കർ നായർ മലയാള ഭാഷയെ സന്ദര്ഭമാക്കിയിരിക്കുന്നതാണ്. ഒരു മലയാളിയുടെ ഭാവനാവിലാസങ്ങളിൽ നിന്ന് ഒടും വ്യത്യസ്തമല്ല സഹശ്രാബ്ദങ്ങൾക്ക് മുന്ന് ചെന്നയിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന ഒരു കവിയുടെതും എന്നറിയുന്നോൾ നമ്മൾ വിസ്മയായിനരാകുന്നു. സാഹിത്യത്തിനും അതിരുകളിലും അതിന്റെ ഭാവവും രൂപവും ഒന്നു തന്നെ വിഭിന്ന ഭാഷയിൽ അതു പറയുന്നു എന്നാൽ പരിഭ്രാഷ്ടരു ചെയ്യുന്നോൾ എല്ലാവർക്കും മനസിലാകുന്ന വിധം, അവരുടെ സാഹിത്യ സാംസ്കാരിക തലങ്ങളോട് ചേരുന്ന വിധം നിർവ്വഹിക്കുകയെന്ന ഉദ്ദേശ്യം ഡോക്കർ നായർ നിറവേറ്റിയിട്ടുണ്ട്. ഭാരതത്തിലെ നാടുരാജാക്കന്നാരും അവർ പോറ്റിയ കവികളും രാജപ്രീതികൾ വേണ്ടി രചിച്ച കവിതകൾ സാഹിത്യത്തിനും മുതൽക്കുടായിട്ടുണ്ട്. അതേപോലെ ടാങ്ക് വംശകാലത്ത് കവികളെ രാജാക്കന്നാർ ആനുകൂല്യങ്ങളും പാരിതോഷികങ്ങളും നൽകി പരിപാലിച്ചിരുന്നുവെന്നു നമ്മൾ മനസ്സിലാക്കുന്നു. ചെന്നിസ് കവിതകളുടെ സുവർണ്ണകാലത്തെ കവിതകൾ കണ്ണെത്തി, തിരഞ്ഞെടുത്തത്, പരിഭ്രാഷ്ടപ്പെടുത്തി മലയാളി വായനകാരേ കാവ്യാനുഭൂതിയുടെ അഭ്യമതലങ്ങളേക്ക് പരിഭ്രാഷ്ടരു കൊണ്ടുപോകുന്നു.

കാവ്യസന്ധകുമാരുവും, കാൽപ്പനികതയും കൈകോർത്ത് നിൽക്കുന്ന കവിതകൾ, വിരഹത്തിന്റെ, പ്രകൃതിദ്വൈജ്ഞാനികൾ, പ്രണയാർദ്ദ മുഗ്ധലാവങ്ങളുടെ കവിതകൾ. ദുരുഹതകൾ സ്നേഹിക്കാത്ത രചനാത്മകം. കവിതകൾക്ക് ആധുനിക കവിതകളിലെ മുക്തചരിത്രസ്നേഹികളേക്ക് സാമ്യം തോന്തുമെകിലും മുലകൃതിയിലെ വരികളുടെ എന്നവും, താളവുമൊക്കെ സ്വത്ര പരിഭാഷയായത്കൊണ്ട് വ്രായനകാരൻ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നില്ല. എന്നാൽ ടാങ്ക് വംശത്തെ കവികൾ ദുരുഹതയിൽനിന്ന് വിട്ടു നിന്നിരുന്നുവെന്ന് മനസ്സിലാക്കാം. സുതാര്യമായ ബിനവങ്ങളും, കാൽപ്പനികഭാവങ്ങളും, പ്രൂദയഹാരിയായ ഭാഷയും. അവർ ഉപയോഗിച്ചു. സഹൃദയനായ ഒരു മലയാളി വായനകാരനു കവിതകളെല്ലാം. തന്നെ മനസ്സിലാക്കാൻ എളുപ്പവും ആനന്ദം പകരുന്നവയുമാണ്. കവിതയുടെ എല്ലാ സൗന്ദര്യഭാവങ്ങളും. പരിഭാഷ ചെയ്തപ്പട്ടംനോൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്നില്ല എന്നുള്ളത് പൂർണ്ണമായി ശരിയാണെന്ന് ഈ കവിതകൾ വായിക്കുന്നോൾ നമുക്ക് അനുഭവപ്പെടുന്നു. അത് പരിഭാഷകൻറെ അഭിജ്ഞത്തമായി പരിശീലനഭ്രംതാണ്. കവിയുടെ കലാപരമായ നിസർഗ്ഗതനപുണ്യം. പരിഭാഷയെ മികച്ചതാക്കാൻ സഹായിച്ചിട്ടുണ്ട്. പരിഭാഷ ചെയ്തപ്പോൾ മുലകൃതിയെഴുതിയെക്കുറിച്ച് ഒരു അടിക്കുറിപ്പ് നൽകിയെങ്കിൽ വായനകാർക്ക് ഉപകാരപ്രദമാക്കുമായിരുന്നു. ഉദാഹരണത്തിനു മുലകൃതിയെഴുതിയത് എത്ര വരികളിൽ, ചെന്നക്കാരുടെ രിതിയനുസരിച്ച് ഏതു വിഭാഗത്തിൽപ്പെടുന്നു (വൃത്തം, താളം, തുടങ്ങിയവ) എന്നാക്കേയുള്ള വിവരങ്ങൾ. മുവവുരയിൽ പൊതുവായി ഇതെങ്കുറിച്ച് പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുള്ളത് വിസ്മരിക്കുന്നില്ല.

അന്നത്തെ കവികൾ സൗന്ദര്യാരാധകരും, പ്രണയാതുരരും ആയിരുന്നുവെന്ന് അവരുടെ കവിതകൾ സാക്ഷ്യം വഹിക്കുന്നു. താക്കത്തെക്കുറിച്ച് ഒരു കവിയുടെ ദർശനം ശ്രദ്ധിക്കുക.

വസന്തകാലത്ത്  
ഒരു മനോഹരചിത്രം പോലെയാണവൻ,  
ഈ ഷാങ്ക് താക്.  
(ഷാങ്ക് മദ്യ ചെന്നയിലെ അതിമനോഹരമായ ഒരു താക്.)

ഉഷസ്സിലെ താരകയെപ്പോലെ  
സാച്ചവാൻ താകത്തിലെ  
ജലത്തിനു മണിയ നിറം  
(സാച്ചവാൻ ഓമി പർവ്വത സാനുകളിലുള്ളതാരു താക്.)

കാൽപ്പനികത താളം വെളുന്ന വരികളാൽ സമുഖമാണു മിക്ക കവിതകളും. പരിഭാഷകൻറെ സഹൃദയത്രവും ഭാഷാസ്വാധീനവും കവിതകളിൽ പ്രകടമാണ്.

തുഷാരവിന്ദുകൾ  
ഇറിറ്റ് വീഴുന്ന നിശീമിനിയിൽ

വീണാത്ര്യികൾ  
മധുരഗാനം പൊഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു

രാവ് വിരിച്ചു നിശ്ചലപോലെ  
കണ്ണു ചിമ്മികൊണ്ട് ഒഴുകുന്ന  
കുഞ്ഞരുവികൾ

ആകാശഗംഗയിൽ പറർണ്ണി ചട്ടൻ  
നൗകനയിച്ചു കൊണ്ടങ്ങളെ പോകവേ  
മാമക ഹൃത്തിലെന്നോ തടഞ്ഞു പിന്നെ  
സ്വന്നനമാട്ടാക്കെ നിലച്ചു പോലായി

ശാന്തമായ നിശീമിനിയുടെ ഒഴുക്കിൽ  
അവളുടെ നേത്രങ്ങൾ  
അനിയന്ത്രിതമായി നിരഞ്ഞു  
പിന്നെയവർ പൊട്ടിക്കരണ്ഞു

മരച്ചില്ലകളിൽ നിന്ന്  
അലിച്ചിരങ്ങിയ തുഷാരബിന്ദുകളോട്  
അസൃയകാട്ടി  
മിന്നാമിനുങ്ങുകൾ  
ങളിപരത്തിപ്പിന്നു

മലയാളത്തിൽ ഒരു കാലത്ത് കവികൾ തമിൽ തമിൽ എഴുത്തുകുത്തുകൾ നടത്തിയിരുന്നത് കവിതകളിലുണ്ടെന്നായിരുന്നു. ചീനകാരും അതെപോലെ കവിതകൾ എഴുതിയിരുന്നുവെന്നു ഡോക്ടർ തന്റെ മുവവുരയിൽ എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. കവിതയിലെ വിഷയങ്ങൾ ജീവിതത്തിൽ നിന്നും അടഞ്ഞിയെടുക്കുന്ന ഓരോ നിമിഷങ്ങളായിരുന്നു. ഡോക്ടർ നായരെ ഉദ്ധരിക്കെട്ട് “അനന്തര കവികളുടെ ശീലം മനസ്സിൽ എന്തു ഉഭിക്കുന്നുവോ അതെഴുതുകയെന്നായിരുന്നു”

ഈ കവിതാസമാഹാരം വളരെ ശ്രദ്ധയോടും കലാപരമായ മിഴിവോടും കൂടിയാണു ഒരുക്കിയിട്ടുള്ളത്. വായനകാരെ ചെച്ചീസ് സുവർണ്ണ കാവ്യലോകത്തിലേക്ക് കൂട്ടിക്കൊണ്ടപോയി അവരുടെ കവിതകളെ ആസാദിപ്പിച്ച് കാവ്യഭാവനയുടെ മഴവിൽ വർണ്ണിക്കുന്നു കാട്ടി തന്ന മറ്റ് ഭാഷകളിലെ സാഹിത്യകുത്തികളിലേക്ക് താൽപ്പര്യം. ജനിപ്പിക്കുകയാണ് പരിഭ്രാംകൾ. പ്രത്യേകിച്ചു ഭാരതീയ കവികളുടെ, മുഖ്യമായി മലയാളി കവികളുടെ കവിതകളും. അതിലെ ഭാഷപ്രയോഗവും, ഉപമയും. പ്രമേയങ്ങളുമൊക്കെയായി ചെച്ചീസ് കവിതകളും സാദൃശ്യത്തെക്കുറിച്ചു സാഹിത്യകുത്തുകുത്തായവർക്ക് ശവേഷണം. നടത്താനും. ഈ കാവ്യസമാഹാരം പ്രചോദനം നൽകുന്നു. കാവ്യാനുഭൂതികളുടെ ഒരു

പേരം തുറന്നു തരുന്ന ഇന പുസ്തകം സഹൃദരായ വായനകാരെ  
ആകർഷിക്കാതിരിക്കില്ല.

ധോക്കർ പി.സി.നായർക്ക് നമകൾ നേരുന്നു.

(പുസ്തകത്തിന്റെ കോപ്പിക്ക് ധോക്കർ പി.സി. നായരുമായി ബന്ധപ്പെടാവുന്നതാണ്.  
ഇ-മെയിൽ. pcnair111@yahoo.com.)

**ശുഭം**